

MISCELLANEA DIALETTALE:
GIULIO GRIMALDI E QUATTRO ANONIMI

ALDO DELI

Dopo aver curato nel 1975 la pubblicazione dei lavori dialettali di Giulio Grimaldi¹ ho continuato a cercare, ma senza successo, il manoscritto intitolato *Quater fregnacc' a la legra dechel brut boia de Spervéngul* da lui consegnato a Giovanni Crocioni e contenente una settantina di sonetti in fanese alcuni dei quali, dice il Crocioni, piuttosto scabrosi.

Se nella direzione del manoscritto la ricerca è stata vana, ho invece avuto la fortuna di rintracciare sei sonetti di Grimaldi dispersi in fogli locali e sfuggiti alla mia ricerca di dodici anni fa. Inoltre penso di avere sufficienti elementi per attribuire proprio a lui un gruppo di componimenti dialettali anonimi in prosa e in verso. I sei testi sicuri e gli altri attribuibili non modificano i giudizi sulla sua opera dialettale da me espressi nella introduzione alla già ricordata edizione di *Brod e àcin*: e pertanto ad essa rimando.

Nei sonetti ultimamente ritrovati, come nella quasi totalità dei suoi, il poeta sceglie la forma discorsiva, dialogo o monologo che sia. Così il primo è tutto sulle labbra di una popolana che spiega alla Nina qual è il momento buono per mettere i bambini in terra a tentare i primi passi:

¹ G. Grimaldi, *Brod e àcin - Altre poesie e dialoghi* a cura di A. Deli, Ancona, 1975 (d'ora in poi solo *Brod e àcin*).

PER FAJ CAMINÀ PREST

Mo vo', si vlet che ve camina prest,
 dat ment ma me, vedrit; basta che quant
 se sciojen le campan, el sabet sant,
 vo', Nina, basta ch'v'arcurdat de quest:
 pijat la cratura, mo pro fintant
 che sonen, che si donca, si 'l facest
 ch'en vien più a temp, en vria pu che dicest
 ch'èn tutt sciasciat, e nòo? com dicen tant...
 Donca piàt la cratura sota bracc',
 acsi... Badat, si en cià le scarp en val;
 e pu, pianin pianin, fatj fà i pass.
 Per credce, Nina mia, bsogna pruvacc'..
 e vo' propi, vedrit, ch'en c'è l'ugual
 si vlet fa caminà prest i ragass....²

Sul valore magico-miracoloso del momento in cui il sabato santo si scioglievano le campane, e precisamente sul chiedere la grazia per guarire da qualche malattia, l'autore già s'era scherzosamente intrattenuto nel sonetto *Ma l'Èma*³. E molti di noi ancora ricordano che fino a quando lo scioglimento delle campane non è stato spostato dalle undici del mattino alla mezzanotte del sabato santo era largamente diffusa l'usanza di correre a lavarsi gli occhi per preservarli dai malanni almeno per un anno!

Passando ad altro, e precisamente ai segni fonici, è da notare che in questo sonetto la *a* nella desinenza di *arcurdat* (ricordate), *pijat* (pigliate), *sciasciat* (stupidaggini) è senza alcun segno mentre oggi chi scrive in fanese solitamente la carica di qualche segno per indicarne la pronuncia a mezzo tra *a* ed *è*, tra *a* aperta ed *e* aperta: *arcurdàt*, *arcurdât*, *arcurdät*; alcuni preferiscono il tipo *arcurdèt*. Mi pare più confacente a una norma assai comune la scelta di *ä* che Gri-

² Pubblicato su *Il Gazzettino* del 13 maggio 1900, firmato *El Spervengul*.

³ *Brod e àcin*, p. 73.



Giulio Grimaldi (1873-1910).

maldi però non ha mai usato limitandosi a volte, con scarsa uniformità, a porvi l'accento grave. Corre l'obbligo d'avvertire che nell'edizione di *Brod e àcin* del 1975 la grafia fu semplificata e resa uniforme (cfr. la *nota* dell'editore a p. 15) per comodità dei lettori.

Il suono della *ä* fu costantemente reso con *à*, e qui lo rispetterò nelle citazioni di quei versi. Invece nel riprodurre ora i testi «recuperati» tale vocale sarà ristampata così come si trova nei fogli di giornale, spessissimo senza alcun accento; negli altri casi userò la *ä*.

Tornando al componimento in esame segnalo il vocabolo *scia-sciät* a proposito del quale mi sono state fatte notare sorprendenti affinità fonico-semantiche col croato *sàsar*^{v v} (pron. *sciasciar*) che indica un giunco palustre di nessun sapore e valore, ed è vocabolo usato in modo figurato proprio nello stesso significato del fanese *sciäsc*, sciocco, che nel diminutivo diventa *sciasciarlín*. L'accostamento è interessante e altri ne andrebbero finalmente cercati e studiati nel quadro di una indagine sulle influenze adriatiche, specie veneziane, nei confronti del lessico fanese⁴.

* * *

Nel 1905, l'anno stesso in cui uscì *Brod e àcin*, Grimaldi pubblicò sul *Messaggero del Metauro* del 26 agosto una corona di quattro

⁴ Sugli antichissimi rapporti tra le due sponde adriatiche mi limito a segnalare F. Gestrin, *Slavi negli organi amministrativi dei Malatesta a Fano nella prima metà del secolo XV*, in *Studia Picena*, vol. XXXV, Fano, 1968, p. 213 sgg.; F. Gestrin, *Nota sulle antiche relazioni tra le due coste adriatiche* in *Fano, Suppl.* 1972, Fano, p. 43 sgg.

Fra i numerosi saggi di S. Anselmi attinenti all'argomento cfr. *Le relazioni economiche tra Ragusa e lo Stato Pontificio: uno schema di lungo periodo*, in *Nuova Rivista Storica*, A. LX, Fasc. V-VI, 1976; *Schiavoni e Albanesi nell'agricoltura marchigiana dei sec. XIV e XV*, in *Rivista di storia dell'agricoltura*, n. 2, agosto 1976. A proposito di *sciäsc* debbo alla cortesia di Giuseppina Boiani Tombari, archivista, la segnalazione di un documento fanese del 1610 (Sez. Arch. di Stato, Fano, vol. 96 *Malefici*, c. 71 v.) in cui due volte compare "sciascio".

sonetti sotto il titolo complessivo *I bagn*: personaggio conduttore è una madre di molti figli che si sottopone ad una stressante fatica, la *strascialàta*, per condurre dalla città al mare tutta la figliolanza:

I BAGN

Bel gudón!

I bagn! i bagn, èn robb da furustier,
 o per chi cià na múchia de quadrín:
 prèndi, catt! una de cle palasin...,
 stai com un pàpa; gòdi per davér.
 Oh, s'in vec' dl'acqua, el mar fússa tutt vin,
 dolc' o brusch, en impórta; o bianch, o ner...!
 Mo a fa' cle strascialàt, me fai el piacer?
 en è, no, per nujàlter citadin.
 Già, de lavàs...; sarà na pulisia,
 en te vòj di; mo quant c'è la salùt...
 El fann j àrbur? le bèsti? Me piac'ria,
 te ch'l'ài tant sa ste mar, nissi do mnut
 giú càsa; a véda si, de sta stagion,
 sa sta frésca d'i bagn è 'n gran gudón.

A casa

— En sit alsàti, uncóra! stamatina
 me vlet fa' pjà le búscher... A mumènti
 èn le diéc'... Svélti! su, svélti... Ce sènti,
 Rugèro? e mòvte. Rico! Teresina!
 Oh, brùti fiòj d'na miccia!... E stàj atènti!
 cu, la fài piàgna, dì ma cla fiulina?
 Ce pudrissi abadà... — Mett la pturina...
 — Màma, en trov i calsòn... — Màma, me slènti?
 — Màma, i calsètt... — me làcci st'uncinèll...
 No; in cl'àlter, màma! el centurin me stròssa...
 — Me jùti, màma... — Púntme ste capèll...
 — Mo quant man ciò? c'n'ò do'... — Legme la ftuccia...
 — En t'sì spechiàta, uncóra?... Uh, la caròssa!
 E la glùppa?! su, curr! Rico! Mariúccia!... —

Per stràda

— Bàda te, mali in sérpa... Oh, la vèsta...;
 t'l'aciàchi tútta... En magnà Rico... Co?
 — Uh, manàggia! — C'n'è n'altra; sentín quèsta...
 — C'èl tla burstina, el pètin? en c'èl? no?
 — Na vòlta o n'altra, te, scòrdi la tèsta...
 E la chiav? l'ì lasciàta sel comó?...
 Férma, Gig'! — Léee... Mo cu sit, pegg' dla pésta?
 E bòni! Fa na cursa, Rico... — Mo
 Si la chiav èccla... — E sfià'te, dónca, alóra!
 — L'ingúria, vah! — La vòj, màma, la vòj!
 — Si sarit bòni, dop, na fétta pr'on...
 — No, adèss! no, adèss... — En te facià de fòra...
 Per sànta pùpa, e férnte! vu' sta' bon?...
 En acidènt ma i bagn e chi cià i fiòj! —

Giù marína

Mo giù marína, sa tutt cle cratúr,
 cérti magón, ch'è ròbba da schiatà,
 da fàv gi via la voja de sigúr...
 Cmincia Rugèro: riva e vòl bocà.
 — Vién machi! súdi; sciúgte, prima... — È dur
 pegg' d'en sumar e tòca lasciàl fa'.
 Rico, invèc': — Spòjte...! — Com a di ma 'l mur.
 Dop, pu, tòca sfiatàs per fàl scapà.
 Quest fa i capsóttà; questa j scòta el sol;
 quest strila ch'à paùra; st'altra en vòl
 ch'j tiren l'áqua...: — Arpròvce, te, si vùa
 na brétta. O màma!... màma... — Da 'l casótt,
 lia se fàcia in camiscia... Sti galiòtt!
 d'en pudé fa' 'n cuncin de còmìd súa?!

L'autore si firma *El Spervéngul* e una didascalia ci informa che i quattro sonetti fanno «parte della interessante raccolta dialettale fa-nese che l'egregio concittadino prof. Giulio Grimaldi ha intitolato *Brod e àcin* e di cui darà quanto prima pubblica lettura».

L'autore, invece, non stampò nella sua raccolta questi versi forse perché il ritmo del dialogo, pur vivace, non è tuttavia pari alla scor-

revolezza e insieme alla felice densità dei suoi componimenti migliori; o forse perché decise di lasciar fuori alcuni sonetti (ma per quale motivo?) che avevano come tema «la bagnatura», infatti stranamente non venne accolto nemmeno quel piccolo gioiello che è *A la spiaggia* composto nel 1893⁵.

Mi sembra che il primo dei quattro sonetti lasci trasparire povertà di immaginazione come in *oh, s'invec' dl'acqua el mar fússa tutt vin* etc. o anche là quando, dopo aver detto che il bagno di mare è utile per lavarsi (c'era chi scendeva in acqua col sapone) cade nell'intoppo di quella domanda retorica *El fan [il bagno] j àrbur? le bèsti?*

Anche in questi quattro componimenti segni fonici e fonemi non seguono una regola precisa; ho lasciato tutto come è limitandomi a correggere qui e negli altri componimenti alcuni evidentissimi errori tipografici.

Aggiungo qualche parola sui diversi significati che in fanese assume il lemma "en" così ripetutamente usato nei quattro sonetti: *en* può essere avverbio di negazione, *en te vòj dì (Bel gudón, v. 10)*; può essere articolo, *En acident...*, venisse un accidente (*Per stràda, v. 12*); *dur peg' d'en sumar (Giù marina, v. 6)*; è *più d'en quàrt ch'ha rintucàt*⁶, ma oggi come articolo prevale *un*; infine *en* può valere come preposizione, e ce ne dà l'esempio Bragadin nel suo celebre *El prim fanes* che inizia *En t'una nojt d'invern...*, in una notte ecc.⁷. È poi ben noto che *èn*, con l'accento, significa [essi] *sono*, arc. *enno*.

Tra i vocaboli e le locuzioni in quasi totale disuso ritroviamo la *pturina (la pettorina)*, *fioj d'una miccia*, *per santa pupa*, *sti galliott* (indisciplinati, fastidiosi, da mettere in galera), *léee* era la voce che si dava al cavallo quando doveva fermarsi.

⁵ *Brod e àcin*, p. 66.

⁶ *Brod e àcin*, p. 52.

⁷ Stampata più volte, comunque cfr. A. Deli, *Alcune poesie di R. Bragadin*, in *Fano, Suppl. al notiziario 1968*, Urbino, p. 12.

Un sonetto regolarmente firmato, forse l'ultimo composto da Grimaldi⁸ apparve sulla rivista *Picenum* nel 1907⁹; una donna, moglie o figlia, non ce la fa più a custodire un vecchio di settantasette anni, è *nät del trenta* (evidentemente nel 1830), e spera di venir fuori dalla tribolata situazione, *la pudessa sfangä*, ricoverandolo nell'ospizio dei cronici.

LA PUDESSA SFANGÀ

E 'n gran gastig: da quant me s'è inletat,
 me toca d'abadàl, pegg' ch'ne ma 'n fiol!
 da ste cant quest è mezz accidentat;
 se fa tutt sotta; en stega le paròl...
 Anca j ann, capirit, n'à un scrull... È nat
 d'el trenta...; è un pess in là... Ma lu,j ce vol
 de sustienze...: vin, brasciulin pistat...
 Mo, sa sti quàter, àlter ch'le brasciol!
 Si bocassa in ti incrònich, si bocassa;
 tant tant... J'ò fatt la carta, l'ò purtata
 ma 'l segretari... Sì! c'n'àn na catassa
 dle domand... Mo... jeri so ch'n'èn morti do';
 'na donna e n'òmin... Ji me sò arcmandata.
 La pudessa sfangà... Cu ne dit, vo'?

Bella e di stile grimaldiano la chiusura *Cu ne dit, vo'?* con la quale la protagonista, narrante di fronte ad un ascoltatore muto, sembra sollecitare anche dal lettore la partecipazione alla sua ansia per

⁸ G. Grimaldi, n. a Fano nel 1873, morì per annegamento sulla spiaggia di Marina di Pisa nell'agosto del 1910. Egli risiedeva a Pisa ove insegnava non già alla Scuola Normale Superiore (come è stato erroneamente scritto da tanti che si sono occupati di lui) bensì all'Istituto Magistrale che allora in tutta Italia era la «Scuola Normale».

⁹ *Picenum - Rivista Marchigiana Illustrata*, A. IV, n. 4 Aprile 1907, p. 171.

l'esito invocato e desiderato: il problema degli anziani non è nato oggi!

In questo componimento relativamente alle parole ormai in disuso è attestato solo il verbo *stegare*: *en stega le paròl* «non spiccica le parole» quasi, prendendo per referente un altro vocabolo dialettale che ha vasta area di diffusione, a non poterle estrarre da una *tega* come si tolgono i semi dei legumi dal baccello o se più piace (ma semanticamente è la stessa cosa) come se le parole non potessero uscire dalla «teca», in questo caso la «bocca».

* * *

Nel congedare nel 1975 il ricordato volumetto di *Brod e àcin* registravo i numerosi pseudonimi coi quali Grimaldi aveva firmato poesie e prose sui giornali locali: *Spervéngul* (con o senza accento), *Spreveingul*, *Sparvéngul*, *Berlich*, *Berlòch*, *B. Scotto*, *B. Stecca*, *il Gactone*, *el Puciadét*; aggiungiamo *Flavus* e *Flavio* usati solo per certe rime in lingua. Questi pseudonimi sono stati assegnati con assoluta certezza al Grimaldi o perché risultavano presenti nei suoi manoscritti¹⁰ o perché i componimenti così firmati sono stati da lui successivamente inclusi nelle sue raccolte ufficiali. Proprio per mancanza di tali riscontri rimasi in dubbio se attribuirgli anche poesie e prose dialettali firmate *El sor Ugeni* (il sor Eugenio) apparse sul settimanale *La Fortuna* nel 1892-95¹¹.

Successivamente una nuova lettura di questo fantomatico *Sor Ugeni*, i riscontri di stile, lo sviluppo e la struttura dei componimenti nonché il lessico e, con tutti i rischi, anche la grafia mi hanno con-

¹⁰ *Manoscritti Grimaldi*, Biblioteca Federiciana, Fano, Mss. 13.

¹¹ *Brod e àcin*, p. 105. Del *Sor Ugeni* ho ristampato la poesia *Chi ha la pansa pina* nel volumetto *El Và*, Pesaro, 1981. Sulla *Fortuna* del 24 nov. 1892 c'è un'altra sua prosa, *I stam-pator*, che non viene riportata nel presente articolo perché nulla aggiunge al discorso che stiamo facendo.

vinto di poter assegnare al Grimaldi i componimenti da lui firmati.

Una tra le prose che qui si ristampano, *El pigher* (Il pigro), non porta alcuna firma, ma per la sua fattura deve ritenersi uscita anch'essa dalla stessa penna delle altre tre, *Cavaleria rusticana* (rectius *rusticàna*), *Magnarissa*, *La fiera de Santa Lucia*¹². Tutte ripetono il disegno caustico, e ricco di notazioni psicologiche, dei personaggi e scene delle prose grimaldiane apparse nel 1892-93 sullo stesso giornale firmate ora *El Spervéngul* ora *El Puciadét*.

Gli elementi stilistico-formali che consentono per analogia l'attribuzione al Grimaldi sono in sintesi questi: a) il racconto procede senza sbavature e l'autore è attento a mantenere il dialogo e le parti narrative in una spontanea coralità dialettale: b) la descrizione del modo di fare dei personaggi è spesso accompagnata anche da quella del loro modo di vestire, con vive testimonianze di costume; c) si entra subito (goldonianamente) nel vivo del racconto, della scenetta; d) il monologo o il dialogo si sviluppano con uso contenutissimo di didascalie; e) il Sor Ugeni, come fa tante volte Grimaldi nei sonetti di *Brod e àcin*, non si preoccupa di mettere un segno fonico alla *a* quando deve rendere il suono *ä*; f) anche el sor Ugeni fa uso frequente, molto fanese fra l'altro, delle replicazioni sul tipo «*E co' en t'n'eri acorta prima, en t'n'eri*», «*...e pu t'l'ho dit semper, t'l'ho dit*» (*Cavaleria rusticana*); «*en ti dag più, en ti dag*», «*mo git là, git*», «*en c'vdeva manca, en c'vdeva* (*El Pigher*); «*ve vlet cavà un gust, ve vlet?*» (*Magnarissa*)¹³; g) adopera come Grimaldi ogni tanto il passato remoto che nel dialetto fanese «stretto» è pochissimo o mai usato e questo, anzi, mi sembra l'unico neo morfologico di Grimaldi forse assimilato da un ristretto lessico familiare o sociale: es. «*m'incuntrò*

¹² *La Fortuna*, gazzetta amministrativa per la provincia di Pesaro e Urbino. Le quattro prose furono pubblicate nell'ordine il 10 nov. 1892, il 17 nov. 1892, il 15 dic. 1892, il 2 luglio 1893. Successivamente non apparvero altre prose firmate dal Sor Ugeni.

¹³ Cfr. l'introduzione di *Brod e àcin*, p. 11-12.

*d'sota tel curidór» (La fiera d'Santa Lucia); «... per fäla stä sita i diss» (El pigher); «sa dó sold i vins òt maritòs», «j s'avcinò pian e j dmandò» (Magnarissa); h) il *com* è preferito al *cum*, e anche in altri vocaboli preferisce la *o* alla *u*: es. «*Ji en t'fag provä gnent» (El Pigher); i) c'è gusto e abilità nel rifare il verso ai contadini, il che Grimaldi aveva già rivelato in due ottimi sonetti¹⁴ raccolti molti anni dopo in *Brod e àcin*: es. «*Cu sarà test mucli» (Magnarissa); l) la battuta finale spesso è rivolta al lettore (Magnarissa) o termina in forma interrogativa (La fiera d'Santa Lucia); m) è notevole la simiglianza di situazioni e anche di battute fra le prose del Sor Ugeni e le prose e poesie di Spervéngul; mi limito a segnalare i punti di contatto fra «Sot in cort»¹⁵ da una parte e «Cavaleria rusticana» e «Magnarissa» che qui si ristampano: il fidanzato de *Sot in cort* è «*a bracet sa la murosà, sal capèl in ghigna e 'l sigher in tla boca»*, in *Cavaleria Rusticana* è «*sal capel bianch, ciacät com va ades, tutt'a la ghigna e un pes de sigher smorc da na pärt dla bocca»*; all'inizio di *Magnarissa* e di *Sot in cort* troviamo la stessa battuta «*È gita*» (è fatta! è andata!); n) non è infine da trascurare un indizio sia pure di carattere empirico, e cioè che la fioritura di prose del *Sor Ugeni* nasce e si conclude sulla *Fortuna* insieme e in parallelo con quella che ha per autori Spervéngul e Puciadét accertatissimi pseudonimi, lo abbiamo già detto, di Giulio Grimaldi.***

EL PIGHER

Dim un po' — In do ch'è git a fni el Pigher ch'è tant temp ch'en'el vegh più?

— E cu so ji! —

— En t'se pol dmandâe, so ch' stai davcin de casa.

¹⁴ *Brudett de campagna e A scanafojé, Brod e àcin*, pp. 59 e 60.

¹⁵ *Brod e àcin*, p. 83.

— Anzi ch'j stag davcin, ji — Lu sta t'na strada e ji in t'un cl'altra — E pu do vu c'sia, sarà a Fan —.

— Folminanti! Sei scatoloni un soldo!

— Èchel, tò, el Pigher! Vedi c'aveva ragion ji!

— Oh fiol d'un can! ha cavat j' uchiai! — Era propri vera. El Pigher niva giù sa cla ciurma, senz'uchiai, sa j' ochi tuti sbicicati e tra chi cuntadin ch'stavan impirati davantj a la Madona d'Piasa e ch'en s'muveven manca sa le canunat; lu manca per la pell, strilava: Folminanti! sei scatoloni un soldo! Un cuntadin el tira da dietro per la giacheta e j dic: Quan mne det pr'un sold de chi fulminant?

— E n'acident, en ài capit ancora? Ho strilat adesa propri. Sei scatulon.

— Saran chi boni pu?

— Si èn boni? — Tutt Fan pia j fulminant da me, guar' un po'!

— Famne un po' provà un.

— Mo en avrai voja d' discura. Ji en t'fag provà gnent. Si i vua, chiapi, s' en j vua lasci sta machì, lasci sta.

— Eeee! scit tant triste? Tant anca vo' magnarit el pan!

— A ò capit, ò capit! c'arvden; prima de fa spenda un baòc ma sti boia de sti cuntadin c' vòl j' an de Crist. E pu to! Se anca j vua en ti dag più, en ti dag.

— Su, scit bon, damne dó centesme.

— Tné dó scatul.

— Dó sole? damne almen un'altra! Quella muclì, ch'è tanta picula.

— Ò giv a morì... Ah! ades la diva grosa. M'avet fatt perda un'ora per venda, co pu? dó centesim d' fulminant, mo git là. Folminanti!

El Pigher à badat a caminà fregandsne del cuntadin ch' sbruntulava perché en aveva avut cl'altra scatula: e più in là sa un spunson un'altra po' butava giù ma clà pora cagna dla Guerina ch'vendeva le castagn ales. E lia giù a bestemià com una turca e dii tut sort d' birbunat. Lu allora per fala sta sita j diss: — Scusat, Guerina, c'aveva le fregn ch'en c'vedeva manca, en c'vedeva. Tné, fan le pac, fan; dam dó centesim d'castagn.

E pu badò a gi giù pr'el cors, e a strilà: Folminanti! Sei scatoloni un soldo!

Lo stesso titolo, *El Pigher*, ce l'ha un sonetto di Nini Battistelli¹⁶. Anche lì è presentato un personaggio caratteristico, Florido Pasquali, l'invalido con la gamba di legno, che vedemmo girare

¹⁶ G. Battistelli (Nini), *El Pigher in Un po' de roba mia*, Fano 1970, p. 11.

negli anni venti e trenta con un carrettino, vendendo croccanti (*i turòn del Pígher*) e altre povere cosette dolci. Florido forse era il figlio del «primo» Pígher: è un fatto che anche i soprannomi si ereditano, soprattutto in mancanza di meglio!

Le battute «*Famne un po' pruvà un*» e «*damne dó centesme*» risulterebbero più esatte nella lettura, nella pronuncia e comprensione se le rispettive prime parole fossero scritte «*Fämne*» e «*dämne*» che significano «*fatemene*» e «*datemene*» perché il contadino come risulta dal contesto usa il «*voi*» e non il «*tu*». Invece così come sono scritte potrebbero erroneamente far pensare a «*fammene*» e «*dammene*». Lo stesso deve dirsi per «*dam dó centesim d'castagn*» che nella realtà suona «*däm (datemi) dó centesim*» ecc.

Anche l'altro personaggio, *Magnarissa*, ridotto però a *Magnarisa* (con la *s* sorda) compare in un sonetto di Nini Battistelli¹⁷, ma questa volta potrebbe trattarsi della stessa persona, Gustavo Dolci giovane e vecchio.

MAGNARISSA

È gita Pep! Magnarissa à fnit d' venda i buton, le sapunet, i maritos, i fasulet dal nas da quater sold, le stori dla Madona ch' bat jóchi: ades à cresciut grad, à cresciut; è dventat camerier dla Pepa de chel por' Abele! L'avressi da veda, com sta seri!

Un pro en s' pol propri scurdà, en s' pol, d' quand lu, ma lá, tla butega d' Bazani, sal canester di maritos, la borscia di numer tle man cercava d' guadagnà el baiuchet sal tern, cercava; c'avev' una pasiensa sa chi ragas ch'j staven dintorn!

M'arcord ch'un giorn un d'chi ragas sa dó sold j vins ot maritos. Lu, por can, era dventat turchin tla faccia, era dventat: j tremava propri le man quand

¹⁷ G. Battistelli (Nini), *Magnarisa*, ibidem p. 3. Il nomignolo deriva dal fatto che quando gli chiedevano: *Magnarissi (mangeresti) quest, magnarissi st'alter?* etc. Lui rispondeva "el *magnarissa, el magnarissa*; anziché "el *magnaría, el magnaría*" (lo mangerei).

piava i numer per veda s'era propri vera ch' n'aveva pasat el novanta; tutt'i ragas mali d'intorn a faj le lucat ch' pareva la fin del mond. Ansi Ugeni d'Bazani, ch'dentra la butega sua en vleva cla ratatuia, lasciò gi pr'un mument d'piegà i giurnai e j dis: daver davére, ch'ò da sentì ste chias machi dentra?

— Magnarissa, pia su el canester e va fóra, va!

Aveva fat un pes d'ciurma, Ugeni, ch'en fniva mai, en fniva: Magnarissa, sa la su santa pasiensa pres su el canester e scapò fóra.

Un'altra volta, era d'sabet, era; vers le nov dla matina una muchia d'cuntadin era pr'el mercat (e quest è poc ve', ch'è suces), e Magnarissa sa un fasc' d'carta stampata sot'i brac' strilava: *El grande Miracolo dla Madonna di Monte-Cavallo che batte j'occhi; a un soldo questa storia con la medaglia che non si trova più invello!*

S'avcnava ma qualch' cuntadina e j diceva: la vlet vó la Madona ch'bat j'occhi pr'un solde? M'arcord anzi ch'una, dop ch'sera fermata a sentì cu strilava, j s'avcinò pian pian e j dmandò: *Cu saria test mucli!* Allora Magnarissa, pres un'aria fiola d'un can e per cumparì men pcnin d' quel ch'è e das più pes, slongava el col cum i pulcin quand j fan la fuga e j rispos: *Questa è la storia del miracul d'la Madona ch'bat j'ochi a Monte-Cavallo. Sa un soldo ve dag questa e sta mdaja ch'par d'ora, bnedeta dal papa.*

Cla cuntadina pres la storia la girò all'arversa propri cum fa Buschin quand leg el giurnal, pres la mdaja e dop d'avej dat un bascin, d'avej dat, cacciò fora un sold dal sacoc' e el died ma Magnarissa; fra i dent intant diceva: *Sta mdaja la darò ma la Tirasa ch' en c' à propri gnent in tel col.*

Magnarissa pu, senza stàn a sentì tant, s'era già squajat.

Ades pro è un anter para d' manich: en pja più confidenza sa nisciun, quand serv in tel caffè cerca d'dà le cart più sporch, el caffè men ch'sia pusibil e se qualcun j dic calcò, guai! Già, da poc ch'à mis su cla muta nera, en c'se cumbat più, en c' se cumbat: en me discor fina in punta d' furcina, ste boscul?

E pu ve vlet cavà un gust, ve vlet? git tel café dla Pepa e pu vedrit.

Naturalmente la *mdaja ch'pär d'òra* è una medaglia che sembra «d'oro». Ma in fanese tale complemento di materia viene trasformato in aggettivo, solo al femminile, come se si dicesse *la mdaja, la catena, la spilla «d'òra»*. Ma se è d'argento rimane *d'argent*.

Il vocabolo *bòscul* non è di significato e di etimologia evidenti. Lo si usa, come qui, in senso benevolo per indicare o per apostrofare

qualche persona birichina e impertinente, ma anche simpatica. Potrebbe derivare da un soprannome o da un cognome di qualcuno (per es. Boscolo) che possedeva le qualità qui avanti ricordate e che era noto a tutti o a molti tanto da dar vita ad un «tipo». Credo che un fatto del genere accada anche quando i fanesi dicono che qualcuno «è *mat cum una cesta*». Infatti più che pensare a un oggetto, a una «cesta» di vimini, è ipotizzabile il riferimento a una famiglia o a un capofamiglia di nome o soprannome *Cesti, Cesta, Cest* et similia, noti per essere stravaganti anche nei «rami» femminili: di qui, esattamente, è *mat cum una Cesta!*

* * *

LA FIERA D'SANTA LUCIA

— Vdè, Checa mia? par el temp d'una volta! v'arcurdat quant'er mi ragass no'?

— Cu vlet, Menca, en è più chi temp, ades: è mutat tut, è mutat!

— Stat sita, par un sogn! Gnent d'men, ah?! quant niven sti giorn c'pareva un anter mond: gimi via tut'impipit ch'en paremi più manca no', mo la raga-saria d'ades en arcunosc più gnent!

— Ji vel digh subit cum'è: prima gimi tut el giorn sa le paniel, el sinal, la gona d'rigatin e lasciame stà i vestit boni per le fest gross; ades invec si st'ragas han da scapà a pià, cu v'ho da dì, un sold d'sardel s'infiochen, s'meten la scialina e già sa che dop in tle fest en fan più nisciuna figura!

— Avet propi ragion, Checa mia! vdè, c'era chel por mi marit, ch'm'è mort, che quant fami l'amor, capirit ch'è un pès, ch'me vdeva in tle fest arcurdativ, pareva ch'me vlesa magnà sa j'ochi. Me guardava, me guardava, ansi m'arcord ch'era per la fiera d'San Patergnan, ji aveva miss 'na vesta d'percal nova fiamanta, e chel puret, ch'en fagh per dì, pro era un bel ragas cla volta, m'incuntrò d'sota del curidor d'casa mia e... basta en ve voi di' più gnent perché parrien le papul.

— Già dil ma me... prò è fnit agnicò, ormai! Una volta c'er'i furustier ch'niven apostà, e pu c'è 'l pruverbi no? Si vlet veda le bel de Fan, nit el giorn d'San Patergnan, chi nl'ha finit de veda, venga el giorn d'San Bartlumea, chi l'vol veda cum se sia, venga el giorn de Santa Lucia.

— E... basta, ji v'salut, Checa, perchè bsogna ch'vaga in piasa a cumprà

un scaldin; an, n'ho pres un bel e grandin per dó sold, mo st'an, m'ha dit l'Antonia, ch'costen un sangv.

— Già sa, en c'è nisciun ch'i vend!

— V'digh propri la vrità che prima d'murì ji ho paura d'veda fnita anca sta fiera questa: è bèl e fnit agnicò! Ah, la fiera d'San Bartluméa, quand gimì a balà cle furlan, cle manfrin, fôra d'porta San Liunard, sa tut cle capan d'l'ingurî d'intorn, chel pesc frit...

— A pruposit del pesc, ji voi gi' in pescaria a veda si c'n'è 'na libretina per dman ch'è i quater temp. C'arvden, Menca...

— Sì, c'arvden, Checa, ji pas da st'altra part, vagh a veda d'ste scaldin; chi sa si l' truvàrò?¹⁸

Come si vede c'è sempre qualche motivo per lodare il tempo passato e non riconoscersi assolutamente nelle nuove generazioni, *la ragasaria d'adès*. Nemmeno sorprende che il timore di Menca si sia abbondantemente avverato: di tante fiere di «merci e bestiame» sopravvive solo quella detta di San Bartolomeo e anche «dell'aglio e della cipolla» (25-26 agosto), da molti secoli la più importante. Altre di una certa rinomanza erano quella dell'11 luglio, detta di San Paterniano, e del 14 settembre detta «la fieretta».

Ve n'erano agli inizi del secolo anche in aprile, maggio, giugno, ottobre¹⁹; la serie annuale veniva chiusa proprio dalla fiera di Santa Lucia detta *la fiera di scaldin*, il 13 dicembre: sopravvisse stancamente come fiera di «merci» fino agli anni quaranta.

Ed ecco un'altra prosa del *Sor Ugeni* attribuibile a Grimaldi:

¹⁸ I *quater temp* nominati nella penultima battuta sono "le quattro tempora", il digiuno che la Chiesa prescriveva nei giorni di mercoledì, venerdì e sabato sul principio delle quattro stagioni; la *libretina* è la libbra, misura di peso (circa un terzo di chilogrammo) in uso nello Stato Pontificio, sopravvissuta fino ai primi decenni del Novecento. Il detto proverbiale di stampo ergologico "Si vlet veda le bèl de Fan" etc., è stato tramandato con diverse varianti, una è questa: *Chi vol veda le bèl de Fan venga el giorn d' San Patergnan, chi le vol fnì de veda venga a San Bartulumea, chi le vol purtâ via venga el giorn d' Santa Lucia.*

¹⁹ Cfr. C. Annibaldi, *La regione marchigiana*, Roma 1925, p. 303.

CAVALERIA RUSTICANA

(Scena popolare fanese)

Dmenica dop pranz, per la prima volta scapaven a spass tutt dó in bracet. Lu c'aveva un para de calson bianchi tirati a la coscia, le scarp gial sai fioch rosci, una giachetta de casmir a scach, sal capel bianch, ciacat com van ades, tutt'a la ghigna e un pes de sigher smorc da' na part dla bocca.

Lia, aveva le pianell nov, de pell lucida sal'inftuciatura turchina, la gonna d'percal a fior, el curpet bianch, sle spal portava un bel fasulet de seta celest e bianch ch'j aveva regalat lu el giorn dla festa sua, e sla testa en c'aveva gnent.

Given sa un'aria, chi dó, ch'pareva ch' dicessen: guai ma chi ce tocca!

Lia tut-t'un chiop s'volta ma lu e j dic:

— Gig, el sai ch'si bel na mucchia te?

E lu i rispond, ridend: E co', en t'neri acorta prima, en t'neri?

Sta un con sit e pu sa i occhi ch'iarluciven da 'l gust i fa:

— El sai, Nina? e pu t' l'ho dit semper, t' l'ho dit, te sia una gran carogna! e i strigneva el brac fort fort.

De dietro de qualch pas la mader d' lia j portava el scial.

* * *

Ciò che è stato detto per le prose vale anche per le poesie firmate dal *sor Ugeni*; ne presentiamo due pubblicate nel gennaio 1894.

A confermare la paternità grimaldiana di questi due sonetti va notata la presenza di una didascalia che precede il testo a mo' di riassunto della «rappresentazione» svolta nei versi; Grimaldi infatti usò la didascalia in parecchi suoi componimenti, però raccogliendoli nel 1905 in *Brod e àcin* la conservò solo nel *Brudett de campagna*²⁰.

Nel sonetto «natalizio» che qui presentiamo la didascalia fa an-

²⁰ Sempre sulla *Fortuna*, 23 febbraio 1893, troviamo la didascalia a *Tel cunfsunàri* e, il 2 marzo 1893, a *La nerbatura* (ora in *Brod e àcin*, p. 38): *Na candela sopr'el bancon; la Nina sta sa j ochi mezi chiusi; lu cà 'l bichier davanti* (è evidente in Grimaldi una vocazione teatrale, non per nulla era dicitore e attore apprezzato). Nell'edizione di *Brod e àcin* del 1975 l'editore ha preferito per motivi di uniformità omettere le didascalie anche quando sarebbe stato possibile il loro recupero.

che da titolo:

*La Gigia e la G'vanna ch'fan dó parol
per la strada, com è gita la Vgilia d'Natal.*

— ...aven giucat a la tombula cla sera
a casa de Giuspìn; c'era un bacan!...
Ermi più d'vint: c'era la Menca, c'era,
e pu è nut Chech, figurt, ài vist dó can?
Se sfregaven l'istess, sa 'na magna...
e lu 'gnitant meteva giù 'na man
sóta la tavla, e lia ch'è tanta nera
se fava roscia e j discuriva pian.
Te digh che faven schif...; pacensa lu
è un om, se sa; ma a veda una giuvnàcia...
— Eh, Gigia mia, quand en c'è propri più
un con de quel ch'se chiàma religion,
cu vlet sperà de bon da 'na dunacia?
— G'vanna, en n'ài una, t'ài mila ragion²¹.

Quand'anche mancasse tutto il resto basterebbero gli ultimi quattro versi ad attestare la mano di Grimaldi. *Eh, Gigia mia...* richiama alla mente i due sonetti de *I guài*²²: «*E pu, Mariuccia mia* (I,9)...; «*Eh, i guài, Cuncèta...*» (II,1).

L'ultimo verso poi equivale ad una firma tanto è icastico, semplice e naturale secondo il migliore stile grimaldiano che rifugge dal dare alla conclusione un carattere esplosivo in cui si condensi tutto il sale del componimento.

Il lamento sulla mancanza di religione ci richiama *Brod e àcin* sia per i versi sentenziosi: *È che sin tristi fiola mia bnedetta!* che chiude *De magher; Crist è stuff* (*A scanafojèa*); *È che sin senza religion* (*I guài*, II,3); *Già, sa sta bèla giuventù d'adèss, / cu vressi fà, Mitild?*

²¹ *La Fortuna*, 7 gennaio 1894.

²² *Brod e àcin*, pp. 68 e 69: anche questi sonetti sono del 1893.

en c'è più fond (Le pteguless) sia per una battuta della prosa *Al tiatrìn: Hèeeeh! apostà c'èn tanti gastigh in gir, perché sin tristi 'n gran belpò*²³.

Il sonetto *Sla porta dle cucin ecunomich* è meno felice del precedente sia nel cambiamento di direzione del dialogo - prima con una comare, poi con un intruso - sia nel finale che si rifà ad un motivo altre volte trattato da Grimaldi, *Spervengul* e *sor Ugeni*, che consiste nel mettere in stato di allarme i personaggi di fronte alla possibilità di finire sul giornale²⁴.

Della didascalia si può affermare che qui effettivamente è utile a prepararci all'irrompere sulla scena dell'uomo dal largo cappello. Il tema delle cucine economiche per l'assistenza ai poveri ritorna in *Brod e àcin* col sonetto *Che scuntenta!*

SLA PORTA DLE CUCIN ECUNOMICH

*Dó donn che discuren sla porta e un om che t'l'entrà
ma una i dà 'na botta sa la falda del capel t'un'ochi.*

Adess'a tant s'arcora un con, sa poc'
Magnan una mnestrona calda calda
e quand l'hai dentra, s'anca en c'hai el foc'
Te scalda ben l'istess, dig' che te scalda.
E pu èn ben fatt cle mnester!... sfid, c'è un coc!...
E vo' cu fat, m'avet caciàt la falda
del capel in t'un ochi, ansi è un bel gioc!
E com s'fa, set guerc?! — Sent com s'arscalda.
Porca Marianna manca fussi morta!!
Minga apostà l'ho fat!... e vo', invec de sta
sa le mnester tle man, malì sla porta

²³ *Brod e àcin*, nell'ordine a p. 45, 60, 69, 56, 92.

²⁴ Si veda in *Brod e àcin* il sonetto *La rusticàna*, p. 65, e il dialogo *A la bindision* (pp. 79-81) che inizia: *El sapet Nucia? cian mis in tel giurnàl*, col seguito di sorpresa e irritazione.

magara a dì 'l sciasciat, o per di mal
più d'un'ora, impiràta, a spetegulà...
— Stat sit, en vdet mali quel del giurnal?²⁵

* * *

Invece ha tutta l'aria d'essere solo una buona imitazione di Grimaldi la prosa anonima pubblicata nel *Messaggero del Metauro* il 30 aprile 1904 sul catechismo impartito nella parrocchia del Porto:

LE MLARANCC E I FIC SECC DE DON BERLON
ossia la Dottrina Cristiana impartita ai figli dei marinai

Chi è Don Berlon? È un pretcin sa un nason gros, ch'ha' vut la Cura del Port dop ch'è mort el curaton. Si vdessi cum'è svelt! La mattina a bun'ora è pront sigur tel cunfsiunari e la pasiensa ch' c'ha sa tutt cle bisocc, ch'hann arbutat fora el rugui, sa ste por giuvnetin. El curaton l'aveva dumat: en gangaven tant sa lú; ma quest'invèc i mettn'i pied sopra la pansa, en basta manc la chiesa del Port, i toca tiena la sucursal anca a San Dmenic.

E pu', fatiga, fioi mia, ch'en s'è più vist!

La dmenica arduna tut' ch'i fioi per fai la dutrina. Curen tut' chi ragass cum quand tirn i cunfett.

Cum sarà, diceva un vechi, che ma sti ragass 'i è nuta tutta sta divusion? I'ha rispost un d' chi giuvnot: Don Berlon prima i fa la dutrinà e pu' i aregala 'na mlarancia, do fic secc: pu' capì, chì ragas, fan a spatasc per cla dutrina lupa...

D'altrond pu... la religion è bell'è bona, mo le mlaranc e i fic sec i fann più efett mai ragass.

Già, già, mo intant Don Berlon arfà dventá catolic tutt el port.

Manc'a dill! Sentissi chi ragass quand scapen da la chiesa; i mócul, jaccident tra quei ch'en hann avut nient e quei ch'n'hann avut poc.

Dii, dii, mal curat ch'i faga la dutrina senza dai le mlaranc... sentirà... ch'religion!!

Certamente si deve a un refuso di stampa (ma quanti ce ne saranno?) la diversa grafia di «melarance» nel titolo e negli ultimi pe-

²⁵ *La Fortuna*, 14 gennaio 1894.

riodi del raccontino nel quale a differenza di Grimaldi che usa *com* per rendere *come*, troviamo sempre *cum*; qui troviamo *cunfsiunari*, in Grimaldi il più esatto *cunfsunàri*; qui *fic secc* là *fich sech*²⁵. Anche per questo ci sembra che il brano non possa attribuirsi all'autore di *Brod e àcin*.

Tra i vocaboli è da notare *el rugui* (rectius *rugùj*) nella frase *cle bisocc ch'han arbutät fora el rugùj* che significa «hanno ripreso a sfogarsi, a mettere fuori ciò che in qualche modo le affanna». *Rugùj* sembra avere qualche attinenza col verbo arcaico *rugumare*, ruminare; nel linguaggio campagnolo è anche il verso che fa il gallo quando, impettito, corteggia le galline. Col vecchio curato, prosegue il nostro anonimo, le donne o, meglio, le *bišok en gangäven tant*, alla lettera «non emettevano tanto fiato», parlavano poco. In fanese per dire «l'aria non si muove, non soffia un alito di vento» si usa l'espressione *en ganga l'äria, en ganga el vent*. *Ganga* in dialetto meridionale è la guancia, e l'idea del soffiare vi è connessa.

* * *

Un bel gruppo di componimenti di carattere popolareesco, anzi contadinesco, ci viene offerto dal *Supplemento* al settimanale cattolico fanese *La Concordia* dedicato nell'agosto 1905 alla Fiera di San Bartolomeo²⁷.

Si tratta di quattro stornelli raccolti, non sappiamo se anche un po' ritoccati, da uno che si firma *El purassár*, venditore o pescatore di vongole, le *puràss*. Chi era questo *purassár*? Parecchi anni fa interrogai alcune persone d'ambiente cattolico che nel 1905 avevano attorno ai vent'anni e ben conoscevano la *Concordia*, ma non hanno

²⁶ *Brod e àcin*, rispettivamente a p. 26 e a p. 98.

²⁷ *La fiera d' San Bartlumea*, supplemento alla *Concordia* n. 32, 25 agosto 1905.

saputo offrirmi alcuno spunto per identificare il simpatico *purassár* o, meglio, *purassär*. È difficile pensare a Grimaldi perché non collaborò con la *Concordia*, ma solo coi giornali che con quella erano in polemica, anche aspra.

Si potrebbe invece pensare ad Antonio Montanari, stampatore, che proprio attorno al 1905 - l'anno dell'Esposizione di Macerata - si occupava attivamente di dialetto fanese e di storia locale e che, a proposito dell'accento sulla famosa e famigerata *a* di cui abbiamo parlato all'inizio di questo scritto era convinto che vi si dovesse segnare quello acuto, proprio come troviamo, un'unica volta, nella firma *purassár*²⁸; è da notare infatti che nel testo degli stornelli tale *a* scompare del tutto e viene sostituita dalla *e* semplice o accentata (*è*) che più adeguatamente rende anche oggi il suono *ä* della parlata campagnola. Mi rendo conto che l'indizio dell'accento acuto ai fini dell'attribuzione al Montanari è lieve: vuol essere solo un suggerimento.

Passando all'esame dei testi occorre premettere che il primo dei quattro componimenti, intitolato *Stornello contadinesco*, è in realtà un doppio stornello; gli altri, intitolati allo stesso modo, sono canzoni, l'ultima è del genere dispettoso.

Dal punto di vista linguistico siamo di fronte ad un tipo di parlata mista, composita, nel senso che (mettendoci dalla parte del contadino) si tratta di dialetto «nobilizzato» da parole in lingua anche se

²⁸ A. Montanari, *Il dialetto fanese all'Esposizione di Macerata*, Fano 1905; parla di tale *á* nella *Avvertenza* e poi la usa sempre nella versione in dialetto marinaresco fanese della *Novella IX, I*, del *Decamerone*.

Questo opuscolo del Montanari fu recensito da M. Pelaez su *Le Marche*, nov.-dic. 1905, pp. 354-55. A proposito della suddetta novella del *Decamerone* notiamo che la stessa trent'anni prima era stata tradotta in fanese dal conte Camillo Marcolini, che sulla *a* non pose nessun segno benché la sua traduzione dovesse servire agli studiosi. Il testo fu pubblicato da G. Papanti, *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V Centenario di messer Giovanni Boccacci*, Livorno 1875, ora ripubblicato da S. Balducci, *I dialetti nella Provincia di Pesaro e Urbino*, Pesaro 1984, pp. 44-45.

storpiata; se invece ci mettiamo dalla parte del «cittadino» il componimento può apparire come caricatura del campagnolo che vuol parlare in punta di forcina.

Comunque negli Stornelli del *purassär* sono interessanti le storpiature tipiche, e autentiche, di questo genere misto che notoriamente si ritrova anche in altre aree dialettali.

STORNELLO CONTADINESCO

Lia canta:

Murettin mia,
non mi guardeto si so' rmasta 'ndria
ch'la prez'è piccla in tla falcia mia!
Fior di limono,
Ho fatta 'na fascina, l'ho ligheta
tireva 'l vento me l'ha scarmieta!

La ragazza impugna una falce piccola e rimane indietro perché la *presa* del suo attrezzo, la sua «falcia», la quantità di grano o foraggio tagliata con un colpo è inferiore a quella degli altri. Da notare il *non mi guardeto* e il *fior di limono* con desinenza *o* che si ritrova molte volte anche negli altri stornelli.

La voce italiana *guardate* ha qui come esito *guardeto* passando attraverso la normale forma dialettale *guardät*, tenendo presente, lo ripeto, che detta *ä* nella campagna fanese e metaurense viene resa con la pronuncia piuttosto sonorizzata di *e*, con simiglianze romagnole, quasi *èi*, *guardèit*: di qui si approda al *guardeto*.

A Fano sentiamo e soprattutto sentivamo diffusamente nel parlare contadinesco con intenzioni di «lingua»: *coša diceto, coša dicete; coša faceto, coša facete*, accanto ai dialettali *cu dicét, cu facét?* Latinismi sopravvissuti, più che storpiature della lingua corrente.

Torniamo un momento sulla *o* finale di *guardeto* e di *limono*.

Nell'arrangiamento rustico e anche cittadinesco-popolare di lingua-dialetto (fenomeno che ormai è prevalentemente un relitto dei tempi anteriori alla diffusione della alfabetizzazione e alla comunicazione di massa) le parole italiane con la *e* finale che in vernacolo si troncano, es. *limone-limón*, assumono generalmente la *o* finale: quasi che la desinenza *e* dei nomi venga percepita come troppo dotta oltre ad essere ambigua per i sostantivi. Tale fenomeno non è isolato e nell'arco della storia della lingua italiana è antico. Infatti il Rohlfs sulla lontana «tendenza a sostituire la desinenza ambigua con un'altra meglio atta a far riconoscere il genere ('metaplasmi')» ci presenta interessanti esempi: *vermo* (Dante), *collo* «còlle» (Dante), *nomo* (Guittone, Giacomo da Lentini, Dante), *crino* (Brunetto Latini), e poi *stilo*, *otro*, *pescio*²⁹. Qui tale fenomeno viene notato per documentare che anche l'area fanese-metaurensese ne è stata sede.

Indichiamo soltanto pochi esiti nostrani: amante, *amant*, *amanto* (masch.); birbante, *birbant*, *birbanto*; serpente, *serpent*, *serpento*, *sarpent*, *sarpento*; rumore, *rumor*, *rumoro*; disonore, *disunor*, *disunoro*; puzzolente, *pusulènt*, *pusulènto*; avete, *avet*, *aveto*; girate (verbo), *girät*, *gireto*; mi fate, *me fät*, *me fetto*.

Questo fenomeno è documentato non solo in Grimaldi, «*sconta sa ste sangue*», «*è carnevalo sta beno*», «*falignamo*» e «*Armeto*», Ermete³⁰; ma anche in Rino Bragadin, *Se el padron, el sor fatoro / c'han la mècna sal mutoro*³¹, in Nini Battistelli, *bieno*, *acidento*, *distante*, *importante*³², in Alceo Sambuchi, *meso*, *paglieso* (paese),

²⁹ G. Rohlfs, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Morfologia*, Torino 1970, p. 14.

³⁰ *Brod e àcin*, rispettivamente a p. 65, 24, 89.

³¹ R. Bragadin, *Pàrla el capocia*, inedita.

³² G. Battistelli, rispettivamente a p. 12 e 97 di *Arcè*, Pesaro 1971 e a p. 114 di *Un po' de roba mia*, op. cit.

n'acidento, arlucento (rilucente)³³. Nel linguaggio popolare il cinema diventò *el cine*, ma anche *el cino*; di coloro che avevano fatto una gran cagnara si diceva eufemisticamente *han fat el cino*. In un contesto ben altrimenti elaborato il poeta anconetano Franco Scatagliini ci dà «*me sovieno*»³⁴.

Per i vocaboli femminili terminati in *e* possiamo dire che, oltre ad assumere al singolare la desinenza tronca, molti di loro sia nell'arrangiamento linguistico di cui stiamo parlando sia nel dialetto comune (e questo non è un dato specifico del fanese) assumono la desinenza *a*: volpe, *volp*, *volpa* (*na volpa fina* in Grimaldi³⁵); falce, *falc'*, *falcia*; cantante, *cantant*, *cantanta*; e così anche *preputenta*, *delinquenta*, *birbanta*, *distanta*, *fina*, *insulenta*, *pusulenta*, *speciäla*, *gambiäla* (cambiale); «*na vesta de percal nova fiamanta*» (cfr. qui sopra *La fiera de Santa Lucia*). L'automobile al suo apparire, e per alcuni decenni, fu tradotta con *l'utumobil*, ma anche *l'utumòbila* e *la tumòbila*³⁶.

Il Rohlfs³⁷ ricorda che parole femminili della terza declinazione (desinenza *e*) sono ricondotte alla declinazione in *a* già conosciuta in antico, ne indica poi alcune come tipiche di zone toscane ed emi-

³³ A. Sambuchi, *Tant per rida*, Urbania 1983, pp. 31, 32, 38.

³⁴ F. Scatagliini, *E per un frutto piace tutto un orto*, Ancona 1973, p. 77.

³⁵ *Brod e àcin*, p. 59.

³⁶ Ne *La Fiera de San Bartlumea* cit. troviamo un plurale molto storpiato: *le trumobili*, p. 10. Anche oggi il parlar popolare continua a «creare» qualcosina: qui a Fano «le analisi di laboratorio» sono «*gli analisi*», il «*cherosene*» è il «*carosene*», la «*posta aerea*» è la «*posta àrea*», il nuovo «palazzo Gabuccini» fu in un primo momento inteso come «*el palas di capucìn*». Nonostante le innumerevoli volte in cui alla radio e alla tv viene pronunciata la parola *América*, molti popolani (marinai e contadini soprattutto) pronunciano *Amèrica*. Una nuova espressione idiomatica si registra a proposito delle assunzioni in Comune o all'Ospedale (materia di molti discorsi e attese): per dire «*Hanno assunto* tre inservienti, due bidelli etc.» dicono «*Han mis giù* tre inservient etc.»: messi giù, che può significare «messi a posto».

³⁷ G. Rohlfs, op. cit., p. 15-16.

liane che però sono comunissime anche a Fano e in zona metaurense: *vesta, tossa, sementa* (e *smenta*), *cimicia, dota, ruggina, neva, volpa, scendra* = cenere che da noi suona *cenra*.

E mentre nel comune parlar popolare l'espressione «è un signore» suonava «è un *signori*» anche oggi la locuzione «sì signore» è «*sis-signora*».

Prima di passare alla trascrizione degli altri stornelli ricordo che la loro caratterizzazione rustica è data anche dalla presenza (che non poteva davvero mancare) dell'affermazione *scì* (sì), la quale ha come forma rafforzativa *e scivveh!* È noto poi che nella nostra campagna altre parole che iniziano con la sillaba *si* la vedono trasformata in *sci*: sicuro, *scigur*; sicuramente, *per scigura*; sifone, *scifon*; «siete» e «siate» fanno ugualmente *scit*, infatti Grimaldi ha *ve scit picheta, scit bona*³⁸. «Sin» diventa *scin*, come attesta Corrieri nel *Testamento di Cecchino: Ve voi di scin da le prim*³⁹. Stesso esito in «sùbito», *sciupte, sciubte, sciubit*⁴⁰ e in «possibile», *puscible*.

STORNELLI CONTADINESCHI

I.

Lu canta:

Quand scit neta vò para 'n giardino
 e l'undureta se sentia distante;
 vò scite 'l gran più bello fiorettino,
 che tutt'i cor vurien per amanto!
 La rosa, la viola, el gelsumino
 al vostre fiore basceran la meno;
 e la rosa, la viola, el gelsumin,
 ve basceran 'gni sempre el bel visin!...

³⁸ *Brod e àcin*, p. 60, ma anche a p. 59.

³⁹ Cfr. D. Rondini, *Canti popolari marchigiani*, Pesaro 1895, p. 255 sg. e part. p. 263.

⁴⁰ *Ibidem* p. 269 str. 53. Anche *sci* per *si* è forma antica che si ritrova ad es. in G. Faba, cfr. *La prosa del duecento* a cura di Segre-Masti, Milano-Napoli 1969, pp. 7-18.

Lia 'i arisponde:

Sa tante cose che m'aveto detto,
 me feto ringriciè tutta la pelle;
 vo' sci che site 'n gran bel giovinetto,
 inamureto tutte le sitelle!...
 mo si gireto 'i 'occhi vers'i mia,
 me vien tutt'i griccior da chep a pia!...

II.

Lia canta:

Visettin bello, ricameto d'fiori,
 jí t'ho vusuto ben, carin, el sèi;
 jì creggo ch'en t'ho fatto disonoro,
 per quelli pochi mese che t'amèi!
 Queli de chesa tua fanno rumore,
 e jì so la cagiono de tuoi mèli:
 ferniti che sarann'i giornè mia,
 ferniti pur sarann'i rumor tua;
 ferniti i giornè, tarderan le sere,
 si dicne ch'so murita 'n ce credèr;
 en so murita, nianch'in sepultura,
 che l'ói dla luma meia 'ncora dura!...,

Lu 'i arisponde:

Bellina, scite bella, nun murite,
 campar dovete scina ducent'anne;
 e dopo morta 'ncora rinvenite,
 'na giuvinetta de quattordic'anne!
 Bellina, scite bella, nun murite,
 campar dovete scina ducent'anne

STORNELLI CONTADINESCHI DISPETTOSI

Lia canta:

En servo che me fei tanto lo bello,
 si vu l'amor da me muta 'l cappello;

en servo che me chiemi piassarola,
 si vu l'amor da me muta camsciola;
 en servo che me fei tant'el pulite,
 si vu l'amor da me muta vistite;
 en servo che me fei tant'el paino
 in tla saccoccia 'n cèi nisciun quadrino!...

Lu 'i arisponde:

Non servo che ti danni che ti danni,
 marit 'en l'èi da pié scin a cent'anni;
 non servo che ti stissi che ti stissi;
 marit 'en l'èi da piè si t'arabissi!

E lia 'i arcanta più stissita:

Con l'acqua del magono me lavai,
 agnuno baderà li fatti sua;
 bèda pi' fatt'tua bèdaci forto,
 per me ci baderò scina la morto!...

E allora lu 'i arisponde:

Bellina, tu credevi per davvero,
 ch'te rigalassa jì el ben ch'tineva?
 E nun vedevi tu ch'te minchiuneva
 el cor in petto un'altra bell'aveva?

E lia 'i arcanta tutta rabita:

Passami via, passami pur via,
 amar en voglio più la faccia tua,
 èi fatt'el lèdre, èi fatta la spia,
 èi fatto l'assassin del sangue mia!...

Naturalmente «hai fatto la spia» va inteso come «hai fatto una doppia parte, ti sei introdotto a casa mia, nella mia vita con intenzione di tradire»: di qui l'enfatico *èi fatto l'assassin del sangue mia!*

* * *

Ci è pervenuta, rara avis, una poesia dialettale fanese del 1876;

certo la più vecchia tra le reperibili perché prima di Grimaldi nessuno ebbe l'avvertenza di raccogliere i versi vernacoli che certamente saranno stati scritti o recitati in tante occasioni. Nella nostra zona fa eccezione, ma non si tratta di un frutto fanese, *El testament de C'chin* (1819) di cui furono pubblicati nel 1883 alcuni brani nel nostro dialetto⁴¹. Nei manoscritti *Mariotti* della Federiciana ho trovato una lettera del 1° giugno 1873, a firma *Federico d'Vergon*, in dialetto: descrive la festa dello Statuto, ma è cosa da poco.

La vaga intenzione di dedicare qualche attenzione al dialetto fanese l'ho colta in alcune minute di Filippo Luigi Polidori (1801-1865); però non ci fu alcun seguito.

Il sonetto che qui si ristampa è di carattere politico ed è intitolato significativamente *Destra e sinistra*: il 1876 è l'anno in cui la Destra storica restò soccombente di fronte alla Sinistra di Agostino Depretis; fu pubblicato nel numero del 15 ottobre de *Il Gazometro* settimanale scapigliato della sinistra fanese, un po' anarchico, molto anticlericale e naturalmente (il titolo era già un programma) progressista. Ne era magna pars il giovane intellettuale Espartero Bellabarba⁴² che aveva il gusto del vernacolo e usava parole, frasi, battute ironiche dialettali mirando soprattutto contro i liberali moderati e i preti, sprezzantemente chiamati *i ciambòtt*.

L'autore del sonetto si firma *Un bécch acéz* (un becco - del gas - acceso); sotto tale pseudonimo potrebbe celarsi il Bellabarba stesso. *Destra e sinistra* ha per sottotitolo *Cvistion tra Mengon e 'n carbonar* che offre uno spunto interessante, sul quale tornerò,

⁴¹ *Un testamento inedito*, Gazzetta Italiana Letteraria Illustrata della Domenica, a. I, n. 3, 22 luglio 1883.

⁴² Su E. Bellabarba cfr. E. Santarelli, *Una fonte per la storia del movimento socialista marchigiano: il «Comunardo» di Espartero Bellabarba*, in *Fano, Suppl.* 1967, pp. 81-89; A. Deli, *Galantuomini e Scapigliati a Fano nel 1876*, in *Fano, Suppl.* 1970, pp. 60-79.

relativamente al lemma *cvistion* (questione).

Mengon è un galoppino pagato, *un franc*, per far propaganda alla destra; per rintuzzare i *cägasibét* - giovani borghesi profumati di zibetto schierati con la sinistra - imbastisce un apologo alquanto sempliciotto sulla indispensabilità della destra (mano); il carbonaio che ascolta è invece del parere che un governo nuovo andrebbe meglio perché - dice lui, sempre sul piano dell'apologo - con la mano sinistra si ruba poco o se si ruba è più difficile tenerlo nascosto!

DESTRA E SINISTRA

(*Cvistion tra Mengon e 'n carbonar*)

Diva Mengon pr'un franc: «En i dat ment
 ma sti cagasibet, làsciàì sfogà,
 lasciàì strillà ch' la *destra* en ha fat gnent,
 chè stata bona sol de rovinà;
 pro la *destra* è la *destra*; e, vdet, sta gent
 che vria su la *sinistra*, e acsì cmandà,
 certàv, en capisc propi 'n acident:
 sa la *sinistra* el gvern com'ha da fa?
 Si'n c'fussa sta sorèla dla mancina
 sa cst'altra co faria? Manca la mnestra».
 Mo 'n carbonar: «Chi è quaòn l'indvina:
 la *destra* c'vol per tuti: mo 'l gvern tant
 ma me m'piac'ria d' più monch: senza la destra
 S'robba poch! e si s'robba, en s'met da 'n cant!».

Insomma il povero carbonaio si accontentava di un governo meno ladro!

Ma torniamo al lessico: «questione», che oggi è normalmente resa con *questión* e *quistión*, un tempo nel cosiddetto dialetto stretto si pronunciava *cvistión*, e ne rimane ancora un'eco in campagna, ambiente di più tenace conservazione del linguaggio. Questo episodio

di metafonesi non era e non è una eccezione nel dialetto fanese. In parecchi vocaboli - difficile è stabilire una regola - la *v* prende il posto della *u* sia che questa formi dittongo sia che si presenti in uno iato; altre volte la *v* si presenta per epentesi. Dall'Ottocento oltre a *cvistion* ci giunge l'attestazione di *belvärd*⁴³, ma ricordo anche di aver udito da qualche vecchio "balvärd", baluardo: così per antonomasia era chiamato a Fano il bastione costruito dal Sangallo; in tempi più recenti era detto *el baluärd*. Sono ancora vivi *gesvit*, *gesvita*, *gesvitòn*, *gesuita*; *sangv*, *sangue*⁴⁴; *sgvilla*, *sguilla* (verbo dialett. *sguillare* = scivolare) che nel dialetto «rimpannucciato» di cui ho parlato diventa *sgovilla*; *cvest*, questo, accanto ai più comuni *quest* e *test* (e poi *cvesti*, *cvesta*); *strovit* e *struvit*, *istruito*⁴⁵; *le cercv*, *le cerque*⁴⁶. Gnaulare diventa *šgnavlä* e gnaulo *šgnavle*. Metafonia si registra anche nella resa di certi nomi propri: *Avgusto*, *Avrora*, *Gešvalda*, *Pavolo*, *Pavle*, *Pavlìn* (lat. Paulus), un tempo questa forma era usata anche per indicare il «paolo» moneta papale (e rimase viva fino ai primi del Novecento), *un pavle*, *dó pavli*; in un registro della Depositeria comunale fanese del Settecento costantemente si usa *pavoli*, e nello stesso il Fosso Sejore è registrato come Fosso *Seviore*⁴⁷. Il Metauro nel dialetto (o nei dialetti) della valle è *Metavre*, *Meta-*

⁴³ Cfr. la lettera (1885) di Froncini a Cesare Rossi riportata da A. Laghi in *Il patriota fanese Marino Froncini*, Fano 1949, p. 41: «Voglio che conversiamo *propri cum parlämi malagiù al us del belvärd*». Ricordi di quarant'anni prima!

⁴⁴ *Sal sangv 'ti laber* (N. Battistelli, *Un pò de roba mia*, cit., p. 107); *Costen un sangv* (vedi in questo articolo la Fiera d'Santa Lucia); *sangv* si trova anche in Marino Saudelli (dialetto sangiorgese), *La vrità ridend*, Ancona 1970, p. 15.

⁴⁵ Questa forma si trova in A. Sambuchi, op. cit., p. 35 e in M. Saudelli (dunque sempre nell'area metaurense), op. cit. p. 21 e 83.

⁴⁶ Cfr. M. Saudelli, op. cit. p. 23.

⁴⁷ S.A.S.F., A.A.C., *Depositeria*, III n° 363, c. 50. Anche nel *Testamento di Cecchino* (Rondini, op. cit. p. 267, str. 36): *un pevel*.

vro, *Metavr*⁴⁸, oltre che *Mitauero*. Interessa notare che il fenomeno riguarda anche nomi moderni, e così Jacqueline Kennedy diventa *Jacvelina*⁴⁹.

Chiudo sui nomi ricordando che Luigi diventa (o diventava) *Alvíg*⁵⁰ e Duilio *Dovilio*, Aurelio diventa *Avrelío* e *Vrelío*. S'è detto che la *v* compare per epentesi (*ciové*, cioè), ma c'è anche il caso in cui l'epentesi presente nella forma italiana, es. *manovale*, viene rifiutata in quella dialettale *manuäl*.

In altri casi la *v* assume una specie di valore eufonico come in *vun* (un, uno) usato in campagna, ma un tempo anche al porto; *vogna*, ungere (ma si usa anche *ogna*); *vont*, unto; orecchia oltre ad essere *urecchia* è anche *recchia*⁵¹ che passa poi a *vrecchia*; le orecchie, *le vrecchi* (soprattutto in campagna). Sempre nella parlata rustica abbiamo *iera vora* (era ora)⁵², invece il verbo *vardä* (guardare) ha larga diffusione sia in città sia in tutta la vallata e oltre⁵³.

Per concludere noto che riguardo ai segni ortofonici il Becco Acceso del *Gazometro* precede Grimaldi nel non porne alcuno sulla famosa *a*; e un altro particolare li accomuna, la preferenza data alla *o* nei confronti della *u*: *sorèla*, *carbonar*, *com*.

⁴⁸ L'ultima forma in M. Saudelli, op. cit. p. 20.

⁴⁹ M. Saudelli, op. cit. pp. 17-18.

⁵⁰ In G. Rovinelli, *La rufianèta*, commedia inedita in dialetto campagnolo, seconda classificata al Premio Grimaldi 1986, trovo *Livíg*, p. 7 e *passim*; nel Registro della Referenderia fanese, 1439, S.A.S.F. vol. V, c. 89v., trovo un *mastro Alovixi* e *Alovigi* (1450) nella genealogia degli Arnolfi, *Mss. Marcolini*, XVI, 20, Bibl. Federiciana, Fano; infine, segnalatomi dalla gentile sig.ra Boiani Tombari, in una lettera di Matteo Nuti del 1444 è nominato *mastro Aluvigie*, cfr. L. Masetti, *La chiesa e la porta di S. Michele in Fano*, Fano 1878 p. 21; ma non si tratta di forme esclusivamente locali, c'è un evidente richiamo alla forma latina **Aloisius*.

⁵¹ Cfr. N. Battistelli, *Arcè* op. cit. p. 97.

⁵² Cfr. A. Sambuchi, op. cit. p. 9.

⁵³ Cfr. *Parol intich e mod de di*, a cura della Scuola Media Stat. di Mondolfo, Urbania 1970, p. 50.

Credo però, a parte i refusi di stampa, che la scarsa disciplina dei segni ortofonici sia dovuta soprattutto ad un fatto sostanzialmente accettabile; cioè gli autori da noi esaminati non pensavano di scrivere per essere letti dall'*universo* e dagli specialisti, ma solo dai propri concittadini che certamente ben sapevano come pronunciare in dialetto le parole scritte secondo la grafia italiana.